

Linkinterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkinterpreting.uvigo.es

Legal Interpretation – Role play 1

Length: 04:49.

Quality: medium.

Difficulty: medium.

Actors

Judge, claimant (Florian Müller) and lawyer.

Context

This role play consists of a segment of the interrogation of Florian Muller, an Italian man living in Vigo, who is pressing charges against Alexander Dresdner and Carina Rath for threatening him and breaking into his house.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Judge: Vamos a celebrar a continuación el juicio de faltas n.º 427 del año 2010. Comparece como denunciante Florian Müller y como acusados Alexander Dresdner y Carina Rãth. Tras la desestimación de la petición de prescripción del caso, realizada por la letrada de los acusados, pasamos al interrogatorio del denunciante. Por favor, acérquese al micro. ¿Recuerda la denuncia que interpuso el 14 de marzo de este año?

Florian: Yes, I do.

Judge: Denunció a estas personas por amenazas.

Florian: Yes.

Judge: ¿Sigue viviendo en la misma dirección que en aquella fecha?

Florian: Yes, I've been living there for three years. At the beginning we all lived together but then Alexander married Carina so my wife and I thought that it would be better for them to live on their own, because Carina had already been married and had a daughter from her previous marriage.

Judge: ¿Cuándo empezaron los problemas y son con los dos acusados o solo con alguno de ellos?

Florian: After they left, I started to have problems with Alexander, he broke into my house. Carina used to threaten me by telephone.

Judge: ¿Qué fue exactamente lo que le dijo?

Florian: She told me that if my family and I didn't leave my house we would all die because they were the first to live there.

Judge: ¿Qué ocurrió después?

Florian: After around 90 days I ran into Alexander in Santiago.

Judge: ¿Qué ocurrió allí?

Florian: He had a plastic bag with a bottle of vodka and he threatened me, telling me that if I didn't leave Vigo he would force me to drink the whole bottle, leave me under a

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

bridge and kill all my family. He also had one of those hammers that you find on buses.

Judge: ¿Cuál fue su reacción entonces?

Florian: I started to scream and a man who was near there saw me and started to approach us, so I ran away and caught a bus.

Judge: ¿Ha habido algún otro incidente?

Florian: Often he's near my house, screaming and threatening my son. He can't even go to school because of them.

Judge: ¿Es la primera denuncia que pone contra estas personas?

Florian: I have made other complaints, because of threats and break-ins in my house.

Judge: ¿Fueron anteriores o posteriores?

Florian: Previously.

Judge: ¿Han sido condenados por alguna de ellas?

Florian: No.

Judge: El día que recibe la llamada, ¿puede asegurar que la persona que lo amenazaba era Carina o solo lo cree?

Florian: Yes, I can assure you. My daughter-in-law was by my side, she can testify.

Judge: ¿Tiene testigos de los hechos?

Florian: Yes.

Judge: ¿Están aquí hoy?

Florian: No, they're not.

Judge: ¿No ha venido acompañado?

Florian: No, I came alone.

Judge: Bien, ahora conteste a las preguntas de la letrada.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Lawyer: Dice que los denunció anteriormente porque le habían entrado en casa y que fueron condenados...

Florian: Yes, I made several complaints but they were never found guilty because of lack of evidence.

Lawyer: En Santiago, ¿estaba usted solo?

Florian: Yes, I was looking for a job.

Lawyer: Un hombre se le acercó cuando gritó, ¿no?

Florian: He was far away, but started to walk in our direction.

Lawyer: ¿Ha venido ese señor?

Florian: No, I didn't talk to him, I ran off to catch the bus.

Lawyer: Afirma que este hombre ha roto el coche de su hijo, pero ¿tiene pruebas de ello?

Florian: No, I don't have any evidence, but I know it was Alexander. His mother told me that he had broken the windows with that hammer from the bus.

Lawyer: Este hombre, Alexander, ¿es su sobrino?

Florian: No, he is a relative, but a distant one.

Lawyer: ¿No es usted el hermano de la madre de Alexander?

Florian: No, I'm not.

Lawyer: ¿Tuvo algún problema con la madre de Alexander?

Florian: No.

Lawyer: ¿No es cierto que el día anterior a que usted pusiese la denuncia, Alexander denunció a su hijo por unas lesiones?

Florian: I think so, I'm not sure.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Lawyer: Dice que ha recibido llamadas telefónicas. ¿Conserva alguna de ellas?

Florian: No, I don't have that mobile phone anymore. It was stolen.

Lawyer: Esto ocurrió un mes antes de que pusiera la denuncia.

Florian: Yes, approximately.

Lawyer: ¿Por qué esperó tanto?

Florian: At first I tried to end my relationship with them, I even put metal grills on the windows of my house. I didn't want anything to do with them, but after what happened in Santiago I had to file the complaint.

Lawyer: ¿Un mes después?

Florian: Yes.